

**Deklarashon na klousura** di deliberashon gubernamental enkuanto posishon di Kòrsou i San Martin, relashoná ku nan futuro struktura estatal.

**Delegashon di:**

- Hulanda
- Pais Antia Hulandes
- Teritorio Insular Kòrsou
- Teritorio Insular San Martin

**Konsiderando:**

1. ku dia 22 di òktober 2005 Hulanda, Antia Hulandes i e teritorionan insular a palabrá ku a yega na un Akuerdo di Puntonan Prinsipal;
2. ku den e Akuerdo di Puntonan Prinsipal a palabrá ku Pais Antia Hulandes lo stòp di eksistí;
3. ku durante Konferensha di Mesa Rondó, dia 26 di novèmber 2005, a yega na palabrashon enkuanto e perspektiva final ku ke logra i e fecha proponé pa struktura estatal nobo;
4. ku durante e Konferensha di Mesa Rondó inisial, a akordá ku lo redaktá kriterio i norma ku konstitushon (esta struktura estatal nobo), legislashon(lèinan) i aparato gubernamental ku e entidatnan nobo(paisnan ) den Rèino Hulandes, tin ku kumpli kuné, teniendo kuenta ku areglonan den Statüt;
5. ku Hulanda, Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin kier yega na palabrashon tokante forma i kuadro di e perspektiva final, na bista;
6. ku ta rekonosé e palabrashonnan ku Hulanda i e teritorionan insular, Bonèiru, Saba i Stasia a kumbiní dentro di e sistema estatal hulandes;
7. ku Hulanda, Kòrsou i San Martin ta ratifiká e kriterionan ku konstitushon, legislashon i aparato gubernamental di e entidatnan nobo dentro di Rèino(Hulandes) mester kumpli kuné i ku e komishon di preparashon di Konferensha di Mesa Rondó, konforme e karta di 7 di mart 2006 di Sekretario General di Konferensha di Mesa Rondó, dirihí na Pesidente di Konferensha di Mesa Rondó;

## **a akordá:**

### **I PROSEDIMентU HUDISIAL**

#### **A. Korte Komun di Hustisia**

1. Pa entidatnan nobo den Rèino Hulandes lo tin un(1) organisashon hudisial so, ku un(1) hues mayó so = Korte Komun di Hustisia. Tribunal Supremo (Hoge Raad) ta pa kasashon.

Korte Komun di Hustisia por tene seshon den tur entidat nobo di Rèino i Aruba. E relashon ku Korte Komun tin ku empleadonan di Tribunalnan di Promé Instansha lo keda eksistí.

2. E entidatnan nobo ta Pais Kòrsou, Pais San Martin i e tres islanan ku laso direkto ku Hulanda.
3. E manera ku ta regla organisashon hudisial den e parti Karibense di Rèino - komo un areglo entre e paisnan- ta tuma lugá pa medio di un Lèi di Rèino ku konsenso (di 5 pais), basá riba artíkulo 38, insiso 2 di Statüt.
4. Den kada Pais lo tin un Tribunal di Promé Instansha.
5. Pues tin un union di personal entre Korte Komun i Tribunalnan di Promé Instansha, den sentido, ku miembronan di Korte Komun ta miembro di Tribunalnan den Promé Instansha tambe.
6. Responsabilidad pa maneho di organisashon hudisial lo ta den man di un órgano komun, yamá “Konseho di Maneho di Hustisia”, ku lo konsistí di personanan nombrá pa medio di un Dekreto Real, riba petishon di Kòrsou, San Martin i Hulanda komo representante di Bonèiru, Stasia i Saba!!  
Pa skohe presidente di Konseho di Maneho, Paisnan mester manda un petishon ku voto unánime pa Konseho di Minister di Hulanda disidí !!!  
Tin eksigensha mará na miembresia di Konseho di Maneho di hustisia: bo mester ta eksperto, konfiabel i independiente (di kualke influensha).
7. Konseho di Maneho di Hustisia ta duna kuenta den renion ku Ministernan di Hustisia di Paisnan i e ta informá Konseho di Minister di Rèino despues.
8. Pa finansiá e organisashon hudisial aki ta introdusí un norma ku por revisá periódikamente. I ademá por adaptá kualke norma di nesidat di mantenshon pa kada Pais.
9. Areglo di maneho i finansiamentu di organisashon hudisial ta sosodé pa medio di Lèi di Reino ku Konsenso!
10. Areglo di posishon hudisial uniforme ta tuma lugá atrabes di Lèi di Rèino ku konsenso.
11. Nombramentu i reglamentu di posishon hurídiko di empleado no-hudisial ta den

man di Konseho di Maneho di Hustisia.

12. Pa bienestar di tarea hudisial di Korte Komun di Hustisia i Tribunal Supremo, mester tin uniformidat den derecho prosesal di Pais Kòrsou i Pais San Martin. Méskos ta konta pa derecho penal i derecho di suidania, inkluso derecho di bankarota.
13. Pa loke ta trata otro partinan di derecho material ta buska pa yega na konkordansha.

#### **B. Buskamentu i persiguishon di hecho kastigabel**

1. Buskamentu i persiguishon di hecho kastigabel, mester ta ankrá den kada komunidad.
2. Tareanan hudisial, inkluso maneho di persiguishon riba su mes, mester kai bou di responsabilidat ministerial di Minister di Hustisia di kada pais.
3. Pa un minister di un pais por responsabilisá su maneho dilanti di Parlamento, e mester ta kapas pa yuda guia Ministerio Públiko.
4. Areglamentu, organisashon i maneho di Ministerio Públiko i kooperashon (riba diferente tereno), ta keda reglá pa medio di **Lèi di Rèino ku konsenso !!**

#### **Ku o pa forsa di Lèi di Rèino lo inkluí, en todo kaso punto 5 te 26 .**

5. Den kada pais tin un Ministerio Públiko ku un(1) Prokuradó General pa Kòrsou, San Martin, Bonèiru, Stasia i Saba huntu!
6. Ta nombra, suspendé i retirá e Prokuradó General pa medio di Dekreto Real. !! Esaki ta tuma lugá riba petishon di Ministernan di Hustisia di Hulanda, Kòrsou i San Martin.
7. Prokuradó General ta responsabel pa maneho di Ministerio Públiko.
8. Prokuradó General tin ofisina tantu na Kòrsou komo San Martin pa mostra su presensha.
9. Minister di Hustisia di kada Pais ta outorisá pa duna instrukshon na Prokuradó General.
10. a. Minister di Hustisia di Pais, den su kalidat di miembro di Konseho di Minister di Rèino ta outorisá pa na nòmber di Konseho di Minister di Rèino, duna Prokuradó General instrukshon o indikashon, relashoná ku buskamentu i persiguishon di hecho kastigabel. Promé ku e hasi esaki, e tin ku konsultá si ku gobièrnu di e pais konserní. Si esaki no ta pusibel, e minister ta trata di pone e gobièrnu en kestion mas lihé posibel na altura di un ke otro.  
  
b. Tuma nota si , ku por hasi uzo di e outoridat spliká den punto a., solamente si tene kuenta ku e garantia ku artíkulo 43, insiso 2 den Statüt, ta duna. (E artíkulo ei ta bisa ku:garantia riba derecho, libertat, bon gobernashon, etc, ta asuntu di Rèino!).

- c. Konseho di Minister di Rèino ta deliberá i disidí dentro di sesenta dia ku e indikashon konserní ainda tin valides.
  - d. Den kaso ku tin ku mantené indikashon ku a duna, ta pasa pa Medida di Alto Supervishon!
  - e. Loke tin mensioná ariba ta keda ankrá den un Lèi di Rèino ku konsenso.
11. Prokuradó General tin suficiente outorisashon i medio, atraves di un Lèi di Rèino ku konsenso, pa kombatí kriminalidat ku ta surpasá frontera, violashon di integridat i korupshon, na un manera adekuá
  12. Lèi di Rèino ku konsenso ta duna Prokuradó General suficiente outoridat i medio pa ehersé su responsabilidat i fòrsá kuerpo polisial duné kooperashon riba tereno di buskamentu di hecho kastigabel.
  13. Korte Komun di Hustisia tin un Abogado General. Ta nombré pa medio di Dekreto Real méskos ku Prokuradó General. Paisnan mester hasi palabrashon tokante sostenementu di Prokuradó General. Lo pidi Prokuradó General bini ku proposishon.
  14. Kòrsou i San Martin, kada un, tin un Fiskalia(Parkèt )pa Promè Instansha. Bonèiru, Stasia i Saba tin un huntu.
  15. Na kabes di un Parkèt tin un Fiskal Mayó di Hustisia. Pa medio di Dekreto Real ta nombra, suspendé o retirá Minister di Hustisia di Pais. Por hasi eventual petishon despues di skucha Prokuradó General, ku a bin ku e proposishon i a tende Korte Komun di Hustisia.
  16. Fiskal Mayó di Hustisia ta supordená na Prokuradó General.
  17. Fiskalnan di Hustisia ta kompetente i lo pone nan na trabou na Kòrsou, San Martin, Bonèiru, Stasia i Saba.
  18. Ora Korte di Hustisia haña ku persiguishon di hecho kastigabel ta nesario den un Pais o sea kontinua, Prokurado General ta oblig' é pa pone dokumentashon di e kaso enbolbí na disposishon di Korte;
  19. Prokurado General ta oblig' é e ora ei , teniendo kuenta ku demandanan den Kodigo Penal, pa sigui òrdu di korte pa persiguí o laga persiguí.
  20. Empleadonan di Ministerio Públiko ta obligá pa sigui òrdu di Korte ku atraves di Gobernadó a keda stipulá. E indikashon ministerial semper lo bai pa Prokuradó General, ku tin e outoridat pa kompará e òrdu ku loke lèi i derecho ta preskribí. Den kaso ku ta trata di indikashon relashoná ku maneho komun di paisnan den Rèino, por manda e òrdu di persiguishon pa kontròl den konsulta di ministernan di Hustisia di paisnan den Reino.
  21. Posishon hurídiko di miembro di Ministerio Públiko.
  22. Inkompatibilidat di funshon (tin funshon ku no por bai huntu).

23. Eksigensha pa nivel di studio i di kalidat.
24. Gastu di Prokuradó General i su kabinèt ta bai pa tur pais den Rèino segun un norma di pago.
25. Den Konseho di Minister tin ku hasi palabrashon di maneho relashoná ku e aspekto material di maneho, banda di kriminalidat ku ta surpasá frontera.(wak punto G; a stipulá kaba ku mester di palabrashon entre paisnan den reino enkuanto kriminalidat na nivel di konseho di minister).
26. Esun na kabes di Ministerio Públiko ta outorisá pa hasi uzo di rishèrshi di Rèino, en partikular den kaso di delitunan relashoná ku trabou.

### **C. Polis**

1. Areglo, organisashon, outoridat riba maneho di kuerpo polisial i kooperashon (riba diferente tereno) ta keda reglá pa medio di Lèi di Rèino ku konsenso.

Ku o pa medio di Lèi di Rèino ku konsenso, lo inkluí punto 2 te 19, en todo kaso.

2. Kada pais tin un kuerpo polisial, ku pa loke ta trata buskamentu di hecho kastigabel, ta bou di outoridat di Prokuradó General i pa loke ta trata mantenshon di òrdu públiko, ta kai bou di outoridat di e mandatario lokal responsabel, ku pa Kòrsou i San Martin ta Minister di Hustisia.
3. Minister di Hustisia di un pais ta responsabel polítikamente pa polis i tin ku duna kuenta na parlamento di su pais.
4. Vigilansha general di Prokuradó General ta sosodé conforme loke tin pará den Areglo di Maneho di Estado i Areglo di Kooperashon. Prokuradó General ta vigilá pa ehekushon di tarea di polis kana rekto. E tin outorisashon pa entregá proposishon ne Gobernadó di e pais kaminda a nombré.
5. Prokuradó General ta e outoridat kompetente pa mantenshon di lèi den kaso di asuntunan kriminal.E tin kompetensha pa duna empleado públiko ku ta enkargá ku asuntunan polisial, instrukshon pa evitá, buska i sigui buska prueba di krimen o faltamentu ku lèi, na momentu ku nan konsiderá esaki na interes di hustisia.
6. Prokuradó General tin outorisashon pa obligá kuerpo polisial i tim di di kooperashon di rishèrshi, i Rishèrshi di Rèino segun reglanan ku stablesé na su debido tempu.
7. Empleadonan polisial tin kompetensha pa aktua i por pone nan aktua na Kòrsou, San Martin, Bonèiru, Stasia i Saba!
8. Mester atendé asuntu di gastu relashoná ku mandamentu di polis i empleadonan hudisial na un otro pais den Rèino.
9. Pa medio di Lèi di Rèino ku konsenso, tin ku regla posishon i organisashon di servisionan komun di polis, na un manera uniforme segun presupuesto di Konseho di Minister di Rèino.

10. Den e Lèi di Rèino tin ku kombiní ku kada kuerpo polisial mester tin un forsa minimal. Atrabes di sea Lèi di Rèino o Medida di Alto Supervishon , lo disidí e método pa yega na forsa minimal ei. Enbista di konekshon ku presupuesto, minister konserní di kada pais básikamente mester stipulá e mínimo, teniendo kuenta ku palabrashon ku paisnan a kumbiní enkuanto kriminalidat ku ta surpasá frontera!!
11. Si akaso kooperashon, manera establese den Lèi di Rèino ku konsenso, no materialisá o na ta suficiente, lo skucha esnan enbolbí i Rèino lo bin ku un provishon pa medio di Medida di Alto Supervishon, conforme artíkulo 51 di Statüt!!!!(traduktor:e pida aki ta pa defendé e medida di alto supervishon!!!!)
12. E tim di Rishèrshi di Rèino ta keda establese pa medio di un Léi di Rèino ku konsenso. Ora ta bai traha e lèi, lo inkluí resultado di evaluashon den e tim di rishèrshi komun.
13. Ta institushonalisá konsulta di hefenan di kuerpo polisial den Rèino, atrabes di artíkulo 37 di Statüt (traduktor: e artíkulo aki no ta duna nan e poder ei!)
14. Ta institushonalisá konsulta di ministronan di hustisia den Rèino a base di artíkulo 37 den Statüt (traduktor: otro diktamentu).
15. Fomentashon di integridat ta parti di kooperashon mútuo.
16. Mester promové kriterio di kalidat, eksigensha di studio ku polis tin ku kumpli kuné.
17. Mester atendé klasifikashon di funshon i rango.
18. Areglo enkuanto maneho di arma iviolensha.
19. Mester atendé interkambio di informashon.
20. Promé ku struktura estatal nobo drenta na vigor, mester mehorá organisashon polisial konsiderablemente. Konhuntamente Hulanda, Pais Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin mester stipulá promé ku 1 febrüari 2007, e kriterionan ku kuerponan polisial mester kumpli kuné minimalmente. Mester huzga Plan Seguridat den e kuadro ei i adapté. Hulanda en todo kaso mester ta mas enbolbí den mehoramentu di e situashon ei.

#### **D. Instituto Penitenciario (e.o. Prizòn)**

Kòrsou, San Martin i Hulanda ta di akuerdo ku kada pais nobo mester perkurá pa suficiente kapasidat di detenshon. Paisnan mester yega na areglo ku otro.

#### **E. Fluho i Kadena di Strañero**

Kòrsou, San Martin i Hulanda lo yega na un areglo konhunto pa yega na palabrashon enkuanto fluho i kadena di strañero; e.o. un sistema komun, ku garantia di

profeshonalismo, kalidat i integridat, prosedimentu i sistema di registrashon uniforme.

#### **F. Konseho pa Mantenshon di Derecho i Lèi.**

1. Lo instituí un Konseho pa medio di forsa di Lèi di Rèino pa mantené derecho i lèi. (Traduktor: diktamentu).
2. E Konseho ta independiente.
3. E Konseho ta vigilé kalidat di tur parti di kadena di hustisia (ku eksepsion di Korte di Hustisia), kooperashon entre pais Kòrsou, San Martin i Hulanda riba tereno hudisial i lo pone atenshon riba tratamentu di keho.
4. Konseho lo informá ministernan responsabel enkuanto su resultadonan i lo konsehá nan riba e tereno ei. Si esnan konserní no tuma desishon relashoná ku resultadonan i ku Konseho a duna, Konseho por duna respektivo Staten i Konseho di Minister di Reino.
5. Ta nombra miembro presentá pa Kòrsou, San Martin i Hulanda na nòmber di Bonèiru, Stasia i Saba, pa medio di Dekreto Real. Presidensha ta bai segun turno. Miembronan mester kumpli ku eksigenhsa profeshonal, di konfiabilidad i posishon independiente.
6. Pa medio di Lèi di Rèino ku konsenso ta regla finansiamentu di Konseho. (traduktor: tur kos ta Lèi di Rèino!!).

#### **G. Kriminalidat ku ta surpasá frontera.**

1. Ministernan di Hustisia di Hulanda, Kòrsou i San Martin ta responsabel polítikamente pa e maneho enkuanto kriminalidat ku ta surpasá frontera i tin ku duna kuenta na parlamento di Hulanda, Kòrsou i San Martin
2. Pa promové efektivitat di buskamento di dato i persiguishon, lo yega na palabrashon spesífiko entre paisnan den Rèino, enkuanto sierto asuntu penal, ku tin karakter internashonal i interregional.
3. Asuntunan penal tin ku inkluí en todo kaso: terorismo, negoshi di droga i arma internashonal, kriminalidat pa medio di kompiuter, labamentu di plaka internashonal, negoshi di arma i hende i korupshon internashonal.
4. Despues ku ministernan di Hustisia di paisnan yega na un akuerdo riba loke a keda diskutí, Konseho di Minister di Rèino ta fiha loke a palabrá.
5. Ora kaba di fiha loke a kumbiní, ministernan di Hustisia di paisnan, ku nan responsabilidadat polítiko, ta ehekutá e akuerdonan, bou di guia di Prokuradó General ku tin ku duna kuenta na Minister di Hustisia.
6. Ora Prokuradó General ehekutá su tarea den un di e Paisnan , e tin ku duna kuenta na promé lugá na e Minister di Hustisia dje pais kaminda e ta traha. Di otro banda e minister di Pais tin ku duna kuenta na Staten di e pais konserní i Staten General di Hulanda.
7. Si tene kuenta ku tantu laso entre paisnan riba tereno di trafikashon di persona i bienes, ta proponé pa Prokuradónan General den Rèino konsultá regular ku otro, interkambiá informashon, sinkronisá aktividat ku otro i duna minister di Hustisia di paisnan den Rèino konseho.

## **H. Kumplimentu ku kompromiso internashonal i sosten pa e proseso di traha i pasa lèi**

1. E entidatnan nobo (paisnan) tambe mester kumpli ku obligashonnan internashonal ku Rèino a sera i ku Antia Hulandes a pidi. E tratadonan ku Antia Hulandes a implementá ta konta sin mas pa Kòrsou i San Martin tambe!  
Dia 1 di yanuari 2007 lo inventarisá tur tratado ku Antia Hulandes a pidi i ku ainda mester implementá. Antia i San Martin tin ku hasi uso di e inventarisashon pa planea, kon ta bai implementá esaki na Kòrsou i San Martin
2. Kòrsou, San Martin i Hulanda lo konsultá ku otro i pidi un eksperto o grupo di eksperto pa investigá si Statüt tin sufisiente instrumento pa obligá e Paisnan nobo den Reino, implementá na tempu, e tratadonan ku Hulanda sera ku otro nashon. Aki ta trata en partikular di: a. un situashon kaminda falta un sistema pa implementá tratado; b. falta establesementu di un sistema di implementashon c. di e hecho ku ta te ora e sistema di implementashon ta kla numa, por firma e tratado.  
Henter e asunto aki tin di haber ku e posishon internashonal di Rèino.
3. Teniendo kuenta ku artíkulo 27 di Statüt, e entidatnan nobo, Kòrsou i San Martin, mas pronto pusibel mester ta enbolbí den e proseso di konsipiá tratado ku tin di haber ku nan pais tambe.
4. Dos bia pa aña lo tin un konsulta tokante legishon (lèi i trahamentu di lèi). Meta di e konsulta aki ta promoshon di konkordansha entre paisnan den Rèino, fasilitashon di implementashon di tratado i yega na palabrashon tokante interkambio di ekspertisio i personal. Si stablesé un plan di implementashon di tratado na tempu, por aselerá implementashon di tratado. Por pidi yudansa di Hulanda i trata esaki den Konseho di Minister, ora ta trata e punto ku Paisnan den Rèino tambe mester implementá tratado internashonal ku Hulanda firma. Ademas por palabrá durante konsulta kon ta yega na un modelo pa legishon.

## **II FINANSA**

### **I Saneamentu di debe**

1. Kòrsou, San Martin i Hulanda ta reafirmá loke a stablesé den Konferensha Mesa Rondo-Inisial, esta: “Pa logra un posishon di salida positivo, lo pone atenshon na saneamentu di debe. Den e kuadro ei, Hulanda lo ofresé un solushon pa e problemátika di debe” (traduktor: aki e wega a start! Habri wowo!)
2. Hulanda ta dispuesto pa sanea e debe konsolidá di e entidatnan nobo, Kòrsou i San Martin, te nivel di norma di debe di interes.
3. Durante e periodo transitorio ta inkalkulá. e debe di interes entre paréntisis( ) den e presupuesto, i yega asina na un presupuesto fiktisio ku ta sera i ademas un perspectiva di mas aña pa Pais i e teritorionan insular( den sentido tékniko) pa e Paisnan nobo, Kòrsou i San Martin.
4. E fecha final di e debe i su saneamentu ta kore te 31 desember 2005 (pa Hulanda!). Siguiete fiansa mester inkluí den konteo di saneamentu di debe:
  - a. Fiansa pa refinansiá e debe, den su estado(posishon) te 31 desember 2005
  - b. Fiansa pa refinansiá debe di interes, den su estado(posishon) te 31 desember 2005.

5. Bou di kondishon Hulanda ta dispuesto pa tuma, den fase, e debe konsolidá di Pais Antia, Kòrsou i San Martin (ta konsiderá e debe aki sí, komo un debe di tur tertorio insular di Antia Hulandes)!

Den tumamentu di e debe fase pa fase, Hulanda ta dispuesto pa tuma e parti di sumanan ku tin di haber ku interes i pago mensual di debe te 31 desember 2005, a base di e norma di debe di interes ku a palabrá. E tumamentu di e debe den fase ta sosodé na siguijente manera:

- a. Tumamentu di e debe (pa parti di Hulanda) ta kumisá na momentu ku Konseho di Minister di Rèino, establese Medida General di Gobièrnu di Rèino, pa instituí vigilansha finansiero den e periodo di transishon, si ta pusibel entrante 1 mart 2007 i e medida general entretantu a drenta na vigor i e Vigilante Atministrativo a kumisá ku su trabou. E Medida General di Gobièrnu di Rèino ta kaduká na momentu ku introdusí Lèi di Rèino ku konsenso!!!! (traduktor: lesadó, tuma bon nota di e invashon ulandes!!!).
- b. Durante periodo di transishon, na kaminda pa struktura estatal nobo, tumamentu definitivo di debe pa Hulanda, manera a splika kaba, ta keda dependé di ehekushon na tempu i kompletu di e palabrashonnan den e akuerdo aki entre Hulanda, Antia Hulandes i e Kolegionan Ehekutivo di Kòrsou i San Martin. Pa logra esaki Hulanda lo traha un horario den konsulta ku Gobièrnu di Antia Hulandes i kolegionan ehekutivo.

Den kaso di finansa, ta trata di:

1. establese un Lèi di Rèino ku konsenso pa garantia i vigilansha di normanan finansiero den struktura estatal nobo;
  2. yega realmente na un presupuesto ku ta sera den kuadro di un plan di mas aña;
  3. ehekushon progresivo di plan di implementashon di maneho finansiero;
  4. institushon i ehekushon di norma SEI  
Si ehekushon no tuma lugá segun horario mensioná, Hulanda lo kanselá tumamentu di un parti di debe fase pa fase te ora ku Vigilante Atministrativo huzga ku ta kumpliendo ku kondishonnan stipulá!  
(traduktor: lesadó, tuma nota!)  
Hulanda lo no kanselá e tumamentu di debe, si Vigilante huzga ku a surgi un situashon partikular ku a stroba kumplimentu.
- c. Tumamentu di sobrá di e suma mayó di e debe konsolidá di Antia Hulandes, di Kòrsou i e parti ku San Martin ta responsabel pe, komo parti di Antia Hulandes i tambe e atraso den pago di debe di San Martin, Kòrsou i Pais Antia Hulandes, ta tuma lugá na momentu ku struktura estatal nobo drenta na vigor!  
Saneamentu di pago atrasá di gobièrnu ta tuma lugá te suma di máksimal ANG 483,5 miliart (segun saldo 31 desèmbre 2005).  
(traduktor: lesadó, lesa bon: ku bulpes den man drechi i plaka den man robes Hulanda ta negosha nos futuro).
- d. Fihamentu di debe konsolidá i repartishon di debe di Antia Hulandes entre entidatnan (pues un malchi di debe), ta tuma lugá den konkordansha ku Hulanda. Hulanda lo paga debe ku e tuma den area di interes i pago koriente di debe, den euro o dòler mérikano. E solushon aki ta nifiká ku Pais Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin- despues di realisashon i ehekushon kompletu di e akuerdo politiko- de fakto ta haña un alivio di e debe te nivel di norma di debe di interes. (traduktor: lesadó, lesa bon:

bakoba pa kue makaku; warda bo kurpa; satanas sea surdu; dios spar Pueblo di Kòrsou!!)

## **J Maneho Finansiero**

1. Lo implementá mas pronto posibel, rekomendashonnan di grupo di trabou Posishon Finansiero General.
2. Hulanda lo duna sosten tékniko pa ehekushon di e plannan. Hulanda, Kòrsou i San Martin lo hasi palabrashon mas konkreto, kaminda lo pone atenshon speshal na rekuperashon di atraso, den manda kobra i kobransa di impuesto. Tambe lo sòru pa konkretisá i refòrsá e kooperashon entre Tribunalnan di Kuenta (Rekenkamer) di paisnan futuro di Rèino.
3. Mehoramentu di maneho finansiero ta sosodé pa medio di i segun plan di implementashon. Entidatnan mester traha un presupuesto ku ta konfiabel i ku ta sera i ku un perspektiva di mas aña, ku tambe ta sera i ku tin komo punto di salida, un norma di debe di interes di 5%, manera a splika den kapítulo di “saneamentu di debe”. Esaki ta konta tantu pa e situashon nobo, komo pa desmantelashon di Pais Antia Hulandes. Lo duna preferensha na preparashon di saneamentu di debe, na sierto punto spesífiko:
  - a. redaktá un formato práktiko pa raportahe na Vigilante Atministrativo;
  - b. determiná debe i relashoná esaki mester determiná sektor kolektivo di paisnan a base di SNA;
  - c. finalisashon di kuenta anual 2004 i 2005 i balotashon di entrada na 2006, pa asina determiná base di entrada di paisnan futuro, Kòrsou i San Martin;

## **K Norma**

Pais Kòrsou i Pais San Martin lo kumpli ku siguiente norma:

1. Presupuesto ku ta sera i perspektiva di mas aña, ku tambe ta sera (gewone dienst) inkluso interes i depresiashon, hasiendo uso di definishon di presupuesto internashonal;
2. Debe di interes total (riba fianza) di gobièrnu por yega maksimal 5% di entrada di gobièrnu pormedio di 3 aña anterior. No ta permití fianza pa gastu konsumtivo. Norma di debe di interes ta un pormedio pa henter aña; durante aña por tin fluktuashon bai ariba o bai abou;
3. Norma di debe di interes a konta pa henter sektor kolektivo, manera ta definié den estadística internashonal (ta trata aki di e sistema “Sistema di Kuenta Nashonal” di NU). Si durante prosesamentu resultá ku SNA ta insuficiente konkreto o operashonal, anto lo wak si SER (=Sistema Europeo pa Kuenta Nashonal i Regional) por ta un solushon. Den sektor kolektivo e tipo di estadístikanan aki por inkluí tambe, persona di derecho públiko i persona di derecho privá, ku tin un entrada ku no ta bin di merkado i ku pa mas di 50% ta keda finansiá pa gastunan kolektivo. Pa determiná kua gastu ta gastu kapital i kua ta gastu konsumtivo, ta apliká definishon di gastu kapital conforme kuenta nashonal;
4. Kòrsou i San Martin por fia solamente na Banko di Krédito di Gobièrnu, ku ta na kaminda. E instituto aki ta vigilá kumplimentu ku aplikashon di normanan finansiero, manera stipulá ariba i e por duna Kòrsou i San Martin yudansa, basta kumpli ku kondishonnan stipulá.
5. Lo tin integrashon di medionan finansiero di USONA pa programa pa mas aña den presupuesto di Kòrsou i San Martin. Pero medionan di USONA mester ta bon identifiká tantu na banda di entrada komo di salida, di presupuestonan di

pais Kòrsou i San Martin. Esei ta duna mas transparensa i un integrashon di gastu mihó manehá.

Responsabilidadat pa mihó kontròl di uso di medionan pa programa di kooperashon, ta keda den man di USONA. Riba término mas largu- asina ku por papia di un posishon saludabel- por usa medionan di USONA komo un forma di sosten presupuestario. Pero no por usa medionan finansiero di USONA pa sanea debe. Normanan finansiero pa programa di USONA lo keda establese pa medio di un Lei di Rèino ku konsenso segun artíkulo 38 insiso 2 di Statüt. (traduktor: lesadó: wak kon poko poko ta ampliá poder di USONA!!!)

## **L Vigilansha durante periodo di transishon**

1. Durante periodo di transishon pa drenta struktura estatal nobo, lo tin vigilansha finansiero riba Pais Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin. Lo instalá un Vigilante (Atministrativo/Finansiero)!  
Vigilansha den periodo transitorio ta pa evitá, ku situashon finansiero ta empeorá i ku ta krea debe nobo i pa logra un posishon inisial saludabel pa entidatnan foi salida di e situashon estatal nobo (traduktor: lesadó, tuma bon nota!!)
2. Durante periodo di transishon, Pais Antia Hulandes i teritorionan insular, por fia sèn atrabes di Vigilante, solamente bou di kondishonnan estrikto (relashona ku maneho finansiero, norma di debe di interes, etc.)
3. Lo instituí un Vigilante pa medio di konsenso atrabes di Medida General di Gobièrnu di Rèino!!!! Den e medida general di gobièrnu di Rèino aki, ta inkluí norma pa pone na prueba tarea, kompetensha i struktura organisatorio di Vigilante, manera a deskribí aki:
  - a. Vigilante ta hana kuater tarea:
    - vigilansha riba aplikashon di normanan finansiero establese.  
E vigilansha aki lo sosodé ora ta trata preparashon pa stablese presupuesto, ehekushon di presupuesto, responsabilisashon i durante tráfiko di pago. Ademas si ainda no a sanea e debenan, lo deskontá esaki den normanan manera splika ariba den e parti di saneamentu di debe;
    - pone na prueba si a kumpli ku kondishonnan pa Antia Hulandes i e teritorionan insular outorisá, por hasi fianza ;
    - mester raportá na i konsehá ministernan enbolbí, Staten, diputadonan, konsehonan insular i Konseho di Minister di Rèino, atrabes di Minister di Renovashon Gubernamental i di Relashonnan den Rèino.  
(traduktor: lesadó: tuma nota; mas minister di Rèino!!!);
    - vigilansha di trayekto di implementashon pa normanan nobo i vigilansha di maneho finansiero;
  - b. Konseho di Minister di Rèino , riba konseho di Vigilante Atministrativo- Finansiero, i den kuadro di loke a kumbiní den supunto a. por duna instrukshon na gobernantenan di Antia Hulandes i teritorionan insular, entre otro pone sierto parti di presupuesto bou di vigilansha!!!!  
(traduktor: lesadó: pone atenshon; kuratela kompletu!!!!!!);
  - c. Vigilante Atministrativo Finansiero ta un kolegio ku miembro nombrá pa Konseho di Minister di Rèino!! E kolegio ta konsistí di 6 miembro. Hulanda ta proponé un miembro na nòmber di Bonèiru, Stasia i Saba huntu i Pais Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin, ta proponé un miembro kada un.

Presidente di e kolegio ta keda nombrá pa Konseho di Minister di Rèino, riba proposishon di Presidente di Konseho di Minister di Rèino. E Presidente di kolegio ta vigilá ehekushon efisiente i rápido i trata di yega na konsenso. Ora tin empate den votashon, Presidente di kolegio ta disidí;

d. Hulanda lo finansiá gastu di vigilansha den periodo di transishon.

## **M Vigilansha den struktura estatal nobo**

1. Vigilansha di kumplimentu ku normanan finansiero pa Kòrsou i San Martin, ta den man di un instituto nobo, yama “**Banko di Krédito di Gobièrnu**”. Lo wak si e instituto nobo aki por tene vigilansha riba kumplimentu ku normanan finansiero di Bonèiru, Stasia i Saba tambe.(traduktor: lesadó: sinta duru: otro Antia di 5, di porta patras!!)
2. Direktiva di e Banko di Krédito ta konsistí di 4 miembro; nombrá pa Konseho di Minister di Rèino; un miembro ta proponé pa Gobièrnu di Kòrsou, unu pa Gobièrnu di San Martin, unu proponé pa Hulanda i un miembro mas-alabes presidente - proponé pa Presidente di Konseho di Minister di Rèino.
3. Paisnan por tin défisit temporal durante aña. E manera kon ta finansiá e défisit, ta palabra despues. Den esaki Banko di Krédito di Gobièrnu ta hunga un papel .
4. No ta pèrmití Banko di Krédito di Gobièrnu duna Kòrsou i/o San Martin fianza, si investigashon di presupuesto muera, ku presupuesto o ehekushon di presupuesto, no a kumpli ku normanan finansiero.
5. Ponementu di normanan di presupuesto na prueba, ta enserá tambe un prueba di sistema di ehekutá preskripshon relashoná ku maneho finansiero. Lo palabrá kon ta konkretisá tal prueba.
6. E Banko ta raportá ne gobernante konserní i parlamento di pais, ku intervenshon di Minister di Renovashon Atministrativo i Relashon den Rèino ku na su turno ta pone Konseho di Minister di Rèino na altura , ku por disidí di intervení den kaso di violashon di normanan finansiero!  
(traduktor: lesadó, tuma nota: otro invashon hulandes!!)
7. Ta ankrá estableimentu di Banko di Krédito di Gobièrnu den un Lèi di Rèino ku konsenso!! (traduktor: lesadó: inkreibel!!)
8. Areglo di Kalamidat: Banko di Krédito di Gobièrnu, despues di konsultá ku Konseho di Minister di Rèino i entidatnan (pais i munisipio), por determiná un espasio finansiero, ku entidatnan por hasi uso rápido di plaka pa finansiá gastu enbolbí ku kalamidat.
9. Hulanda, Kòrsou i San Martin , lo kubri gastu operashonal di Banko di Krédito di Gobièrnu , si ta nesario, conforme un norma.

## **N Asuntu Monetario**

Lo tin un solo Banko Sentral, pa Kòrsou i San Martin ku un legishon koherente i un Vigilante Atministrativo/Finansiero pa vigilansha monetario i finansiero, riba komportashon i bon huisio. Kòrsou i San Martin a pone base pa esaki den renion di 26 òktober 2006. Lo studia kon por hinka Bonèiru, Saba i Stasia den e kadena aki.  
(traduktor: lesadó: otro kriamentu di Antia di 5!!)

## **O Desaroyo sosial ekonómiko**

1. Posishon inisial di gobièrnu di Antia Hulandes i teritorionan insular mester ta dirihí riba un futuro duradero pa pueblo di tur isla. Pa esaki Gobièrnu Sentral i kolegionan ehekutivo di teritorionan insular, a tuma diferente inisiativa kaba, entre otro, pa nan mes mehorá perspektiva pa hubentut. Parti di e inisiativanan aki, ta introdukshon di Formashon Sosial Obligatorio, Plan Dèlta pa enseñansa, ku obligashon di studia i traha pa hóbennan te 24 aña i atendementu di asuntu di atraso sosial. Hulanda ta sostené e inisiativanan aki.

2. Den e Akuerdo di punto prinsipal, a palabra ku lo desaroyá un Inisiativa Sosial Ekonómiko(ISE). Inisiativa Sosial Ekonómiko ta dirihí riba un maneho struktural di problemanan sosial ekonómiko aktual i tin komo meta, mehoramentu duradero di situashon sosial ekonómiko i komo meta final: un mehorashon duradero di perspektiva sosial ekonómiko pa pueblo. Kòrsou i San Martin lo kooperá ku strukturashon i ehkushon di ISE. Atrabes di ISE lo tuma medida di maneho konkreto, dirihí riba saneamentu di finansa di gobièrnunan, ademas, un reformashon nesesario di struktura ekonómiko i pa Kòrsou reorganisashon di aparato gubernamental. Impulso pa invertí i un reda sosial ta forma parti di ISE.

(traduktor: lesadó, tuma nota: tur e plannan aki, ta pa makamba bin dikta kiko i kon tin ku hasi i pa PAR ku Nashonal kore kampaña pa 2007; **USONA** ta un ehèmpel palpabel dje plan diabóliko pa dikta Kòrsou kiko tin ku sosodé; ademas Hulanda ta proyektando USONA komo un kontroladó/vigilante finansiero/atministrativo; wak punto K5!!!! Esaki ta kuadra kompletamente ku e plan ku a kumisá na 1995 i ku awor ta kontinuá den forma di rekolonisashon di Kòrsou, manera Helmien Wiels a splika dia 10/11/06!!!) .

3. Manera stipulá den akuerdo di punto prinsipal, ISE ta bira un plan pa inisiá saneamentu di finansa públiko i kaminda ta nesesario, revitalisá i lanta ekonomia na un manera balansá tantu den Antia Hulandes komo den teritorionan insular. Ta tene kuenta ku e hecho ku ta teritorionan insular ta responsabel pa maneho ekonómiko. Ora e teritorionan insular konserní duna aprobashon, lo aprobá e plan di trabou den Konseho di Minister di Rèino, riba petishon di Gobièrnu di Antia i atrabes di Minister di Renovashon Gubernamental. E prosedimentu aki tin su motibu: ta pasobra Hulanda ta dispuesto pa aportá medianan finansiero èkstra, pa impulso di invershon i Reda Sosial.

Lo instalá ISE pa Kòrsou i San Martin entrante 1 febrüari 2007. Pa esaki lo hasi uzo di areglo konhunto, manera stipulá den artíkulo 38, insiso 1 di Statüt. Asina ISE ta instalá, mester kumisá ku implementashon.

(traduktor: lesadó: e kuenta di boka dushi aki, ta sumo di kuratela i ponementu di plaka disponibel pa PAR ku Nashonal bai kore kampaña na 2007 pa pueblo guli e kuratela i rekolonisashon moderno aki .!!!).

## **III EVALUASHON**

Sinku aña despues ku struktura estatal nobo di Kòrsou i San Martin a drenta na vigor i aplikashon kompletu a tuma lugá, Kòrsou, San Martin i Hulanda, ta evaluá e struktura

nobo konhuntamente i adaptá kaminda ta nesesario. Promé ku esaki, Kòrsou, San Martin i Hulanda lo determiná kriterio i tema.

#### **IV IMPLEMENTASHON**

1. Hulanda, Pais Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin lo traha un plan di etapa pa 1 febrüari 2007 pa realisá konvenionan hasí pa 1 febrüari 2007 enkuanto relashonnan estatal nobo. Lo enbolbí Aruba kaminda ta nesesario pa realisashon di un plan di etapa.
2. Den e plan di etapa lo inkulká guiyon di Kòrsou i San Martin pa realisashon di status di Pais i guiyon di Antia Hulandes pa desmantelashon di Pais Antia Hulandes i tuma na konsiderashon tambe e guiyon pa realisashon di status nobo di Bonèiru, Stasia i Saba tambe.
3. Den plan di etapa lo añaadí un skema di tempu pa implementashon, teniendo kuenta ku palabrashon durante Mesa Rondó Inisial.
4. Kòrsou i San Martin mes ta responsabel pa formulashon di nan status komo Pais den Rèino. E plan di kontròl i koordinashon di kambionan den relashon estatal dentro di Rèino, ta den man di paisnan den Rèino, di Kòrsou i San Martin konhuntamente. Hulanda, Kòrsou i San Martin lo hasi un proposishon pa 1 di febrüari 2007 pa duna e plan di kontròl i koordinashon forma definitivo.
5. E konkordansha entre Hulanda, Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin riba e puntonan den e Deklarashon na klousura aki, riba e plan di etapa i e proposishon enkuanto plan di kontròl , lo keda stablesé den un Konferensha di Mesa Rondó.

Delegashon di Hulanda, Pais Antia Hulandes, Kòrsou i San Martin, ta di opinion ku den e struktura estatal nobo- manera formulá den kuadro di e deklarashon aki- interes di e pueblonan di e islanan ta garantisá i ku lo pone e islanan den mihó posishon pa nan mes solushoná problema i mehorá bienestar di nan pueblo.

Kumbiní asina dia 2 novèmber 2006 na La Haya (Den Haag).

na nòmber di Hulanda  
A.. Nicolai

na nòmber di Antia Hulandes  
sra. de Jongh-Elhage

na nòmber di Kòrsou  
sra. Z.A.M. Jesus Leito

na nòmber di San Martin  
sra. S.A. Wescot-Williams